

[ Chinese -English · 中英 ]

# A Handbook of Common Medical...

**A Handbook of Common  
Medical Services Terms in Foreign  
Languages**

**医疗卫生服务  
常用外语手册**

北京市卫生局 编



中国出版集团  
中国对外翻译出版公司

Chinese-English (1000)

# A Handbook of Common Medical...

An Handbook of Common  
Medical Services Terminology  
Language

医疗卫生服务  
常用外语手册

1000 例



1000 例

# 医疗卫生服务常用外语手册

A Handbook of Common Medical  
Services Terms in Foreign Languages

〔Chinese-English · 中英〕



中 国 出 版 集 团  
中国对外翻译出版公司

---

**图书在版编目(CIP)数据**

医疗卫生服务常用外语手册/梁万年,崔小波,于鲁明主编.  
北京:中国对外翻译出版公司,2006.12

ISBN 7-5001-0946-6

I. 医... II. ①梁...②崔... III. 医疗保健事业—  
卫生服务—英语—手册 IV. ①H31-62②R197.1-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 139492 号

---

---

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任编辑/陶 礼

责任校对/钟 毅

封面设计/大象设计工作室

排 版/北京景煌激光照排有限公司

印 刷/北京云浩印刷有限责任公司

经 销/新华书店北京发行所

规 格/787×960 毫米 1/32

印 张/5

版 次/2006 年 12 月第一版

印 次/2006 年 12 月第一次

印 数/1-5 000

---

ISBN 7-5001-0946-6 定价:10.00 元



版权所有 侵权必究  
中国对外翻译出版公司

顾 问:金大鹏

Adviser: Jin Dapeng

主 编:梁万年 崔小波 于鲁明

Chief Editors: Liang Wannian, Cui Xiaobo and  
Yu Luming

副 主 编:鲍 华 顾维萍

Associate Editors in Chief: Bao Hua Gu Weiping

编 委:(按姓氏笔画排列)

马 青 于利群 王君丽 王 榭  
田恩深 安铁峰 吴庆庆 陈志海  
赵立元 胡 滨 唐 炘 谢苗荣  
谢 瑜

Members of the Editorial Board: (According to  
Surname Strokes) Ma Qing, Yu Liqun, Wang  
Junli, Wang Xie, Wang Enshen, An Tiefeng, Wu  
Qingqing, Chen Zhihai, Zhao Liyuan, Hu Bin,  
Tang Xin, Xie Miaorong, Xie Yu

# 前言


2008 年奥运会将在北京召开,奥运会的医疗与保健工作是保证奥运会顺利进行的必要措施。然而,由于众多国家语言不同,语言交流的效率将会直接影响医疗保健的服务质量。为了使医生与外国患者之间能够进行一般交流,帮助医生迅速、准确地了解患者病情,以便提高奥运会的医疗服务质量,我们编写了这本为北京 2008 年奥运会服务的《医疗卫生服务常用外语手册》。

本手册参考奥运会工作语言规定,分别用中英、中法、中俄、中德、中西、中阿、中日、中朝韩共九种文字,共分为八个分册,每个分册单独成书。手册主要内容包括:北京奥运定点医院目录、地址、电话;北京医疗服务方式介绍;急救用语;问诊和症状介绍用语;医生检查诊断用语;治疗用语;建议和指导用语;出入境检验检疫指导用语;医疗队用语。在正文后面还编排了在医疗中需要参考的常用附录,包括:人体外观图和人体骨骼图;各科常见病名称;临床各科室名称词汇表;出入境检验检疫指导用语相关词汇;世界各国国名和地区名称等。

本手册是一本指认式语言服务手册,采用中文与外语对照的方式,使用者可以在不懂对方语言的情况下,用手指明本国语言,即可与对话方进行简单的交流和沟通。本书为一分类手册,按照患者类型、主要疾病及主要症状进行编排,并列有详细的分类目录,使用者可以根据自己的症状进行查找。手册还列出了常见疾病及症状关键词以帮助医生交待病情和撰写病历,尤其对参加医疗保险的患者提供了精确的医学判断,可为患者回国后的诊断提供必要的帮助。

在手册的对话部分中,Q表示问句,A表示答句,××表示的内容可在其邻近的方框内或从指定的附录中选择。手册用不同颜色的纸张作为隔页,使查找内容更为方便快捷。

本书由首都医科大学及附属友谊医院、附属天坛医院、附属安贞医院、附属同仁医院、附属复兴医院、北京医学紧急救援中心、北京市第一传染病医院、出入境检验检疫局等多个部门的涉外医学与外语专家精心编译,这里集中了他们多年来从事医疗实践工作的丰富经验与智慧。首都医科大学预防医学系01级22名同学也积极参与了本书的讨论、撰写和调查工作。他们是:张慧利 刘红莲 贺恺文 高微 狄飞 莫辰 崔艳 郑阳、向丽 李珊珊 安洋 周美兰 李立秋 邹金虎 邱靖君 马小军 李慧颖 焦光源 薛婧 李晓桂 明星 于国龙 刘潇。在此一并表示感谢!



鉴于作者水平有限,加之尚未有相应的手册和书籍作为借鉴和参考,本手册难免有许多不足、缺陷和错误。恳请广大使用者和专家提出批评指正。



## Preface

4

The 2008 Olympic Games will be held in Beijing. Therefore, medical treatment and health care for the Olympic Games are important factors in ensuring the smooth running of the Games. However, since the games will attract visitors from many different countries who speak many different languages, efficiency in language communication will directly affect the quality of medical and health services. We compiled the Handbook of Commonly Used Foreign Languages for Medical and Health Services to improve the quality of medical care for the Beijing 2008 Olympic Games through the enabling of doctors to carry out basic communication with foreign patients and to accurately learn the symptoms of their patients.

In reference to the Working Language Regulations of the Olympic Games, we translated the Chinese original of the handbook into eight languages for comparison: Chinese-English, Chinese-French, Chinese-Russian, Chi-

nese-German, Chinese-Spanish, Chinese-Arabic, Chinese-Japanese, and Chinese-Korean. Thus the handbook is subdivided into eight separate sections. The main contents of the handbook are as follows: a list of designated hospitals for the Beijing Olympic Games including their addresses and telephone numbers, an introduction of Beijing Medical Care Procedures, words and expressions used for first aid, words and expressions for symptoms inquiry and explanation, words and expressions for examination and diagnosis, words and expressions for treatment, words and expressions for advise and direction, instructions for entry-exit inspection and quarantine, and words and expressions for medical teams. Following the main contents of the handbook, some appendices commonly used for medical care are included. They include a Figure of the Human Body, a Figure of the Human Skeleton, Common Diseases of Different Branches, Vocabulary of Entry-Exit Inspection and Quarantine and a List of Countries and Districts in the World.

This handbook is a point and recognize language service book. It uses a comparison method for the Chinese and foreign language. The book can be used without any knowledge

of the target language by simply pointing to the words and sentences of the users' native language and thus carrying out a simple mode of communication with the other party. The book is a categorized handbook that was compiled according to the types of patients, diseases and major symptoms with detailed classified lists of the contents. Therefore, the users can easily find the related section according to their symptoms. The handbook also lists the key words for common diseases and symptoms to help doctors explain the state of an illness and write a case history, which provides accurate medical diagnosis for patients with medical insurance and is helpful for further diagnosis after their return to their own country.

In the dialogue section of the handbook, Q stands for "question," A stands for "answer" and ×× indicates a blank which can be filled with the words from the nearby box or from the designated appendix. The different contents of the handbook are separated by different colored pages, which makes a contents search easier and quicker.

This book is compiled and translated by the medical and foreign language experts from the following organizations: Capital Medical

University and its affiliated hospitals including Beijing Friendship Hospital, Tiantan Hospital, Anzhen Hospital, Tongren Hospital, Fuxing Hospital, Beijing Medical First Aid Center, Beijing First Infectious Disease Hospital and the Bureau of Entry-Exit Inspection and Quarantine among others. The book is a concentration of their painstaking work and their years of medical experience and wisdom. Twenty-two students from the Preventive Medicine Department Grade 2001 of Capital Medical University also took part in the discussion, investigation and compilation of the book. They are Zhang Huili, Lui Honglian, He Kaiwen, Gao Wei, Di Fei, Mo Chen, Cui Yan, Zheng Yang, Xiang Li, Li Shanshan, An Yang, Zhou Meilan, Li Liquiu, Zou Jinhu, Qiu Jingjun, Ma Xiaojun, Li Huiying, Jiao Guangyuan, Xue Jing, Li Xiaogui, Ming Xing, Yu Guolong, Liu Xiao. We hereby express our thanks to them.

Due to the limits of the authors' and insufficient reference materials, there are bound to be defects and mistakes in the book. We welcome criticism and correction from all those who use this book.

## 序

举世瞩目的 2008 年北京奥运会即将来临，届时将有来自一百多个国家和地区的 70 万至 100 万来宾汇集北京、汇集中国，这对首都北京的医疗服务工作将是一次巨大的挑战。在诸多挑战之中，医务人员的外语水平和交流能力是一个重要的方面。为有效应对挑战，切实提高医务人员的外语水平和语言交流能力，使他们在没有专业翻译的情况下，能够完成对外国服务对象的有效问诊和处治。为此，我们组织编写了这本供医疗卫生服务工作者使用的医疗卫生服务常用外语手册。

从 2005 年 4 月开始，我们集中了首都医学界长期从事国际医疗保健工作的临床医生和专家学者，以夏季奥运会、残奥会和旅游期间常见卫生问题为基础，选择了常见的临床用语和词汇编辑成这本医疗卫生服务常用外语手册。本手册的特点是使用双语对照的指读式医疗手册，它主要是提供一种应急情况下医患交流的基础工具。

鉴于奥运会期间将会有许多国家和地区的运动员、教练员、记者、游客等来到北京、来到中国，所以本手册除了使用国际奥委会指定的英语和法语外，还包括了俄语、德语、西班牙语、阿拉伯语、日语和朝韩语等语种。翻译工作由首

都医科大学和中国对外翻译出版公司的专业翻译完成,对于每种语言又专门聘请了在中国工作或生活,但以其母语为基础语言的外国语言专家,与中方翻译开展双读校对,使之尽量符合母语的习慣方法。因此,本手册也可作为医学外语的培训教材。

2

人文奥运是举办 2008 年北京奥运会的三大理念之一,包括多方面的内容,其中城市服务水平是一个重要的软环境指标。我们作为首都医务工作者将有幸亲历奥运并通过自己的服务工作参与奥运。因此,必须全面提升北京医疗卫生行业服务水平,为奥运会的成功举办创造一流的服务环境,展示北京风采,树立中国形象。

希望本手册能够为广大医疗卫生服务者提供帮助,带来便利。让我们携起手来,为成功举办一届“有特色、高水平”的奥运会、实现“新北京、新奥运”的战略构想和建设国际城市的战略目标而努力奋斗。

北京市卫生局局长




金大鹏

2006 年 11 月 29 日

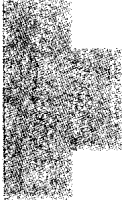
## Foreword

The attention of the world is now focusing on the coming of the 2008 Beijing Olympic Games. Seven hundred thousand to one million guests from over 100 countries and regions will come to Beijing and other parts of China, creating a great challenge for medical care in Beijing, the capital of China. One of the major challenges faced by medical workers is foreign language competence. In order to meet this challenge, we must raise the foreign language standards and communication competence of medical workers, and enable them to give effective diagnosis and treatment to foreign guests without the aid of professional interpreters. Therefore, we have organized a group of experts to compile this Handbook of Commonly Used Foreign Languages for Medical and Health Services for the medical and health care workers.

Beginning in April of 2004, we gathered a group of experienced doctors and international medical and health care experts in Beijing to collect the expected commonly encountered medical problems for tourists at the Summer



Olympic Games and the Olympic Games for the Disabled. We then carefully selected the relevant clinical terms and expressions and compiled this Handbook of Commonly Used Foreign Languages for Medical and Health Services. This is a bilingual comparison, point and recognize medical handbook that provides a basic means of communication between doctors and patients in emergency cases.



Since athletes, coaches, reporters and guests from many countries and regions will come to Beijing and other parts of China, in addition to English and French designated by the International Olympic Games, this handbook also includes Russian, German, Spanish, Arabic, Japanese and Korean. The translation work was completed by professional translators from Capital Medical University and the China Translation and Publishing Corporation. In order to meet the standards and customs of the target languages, all of the versions of the translation were revised and proofread by both native language experts and Chinese translators. Therefore, this handbook can also be used as a textbook for medical foreign language training.

The concept of People's Olympics is one of the three basic ideas of the 2008 Beijing Olympic Games. The concept covers many aspects, of which



the standards for city services are an important soft environmental target. We, as medical workers in our capital, are lucky to have the chance to experience the Olympic Games and to work for the Games. Therefore, we should try our best to raise the standards of the medical and health services in Beijing in order to create a first class service environment for the success of the Olympic Games. In this way we can help to present the elegance of Beijing and the ideal image of China.

I sincerely hope that this handbook can provide help to medical and health care workers and make their work easier. Let us work together and strive for a success worthy of the characteristics and high-standards of the Olympic Games. Let us help to realize the strategic idea of New Beijing and Great Olympics and the strategic aim of transforming Beijing into an international city.



Jin Dapeng

Director General of Beijing Medical Bureau

Nov. 29, 2006